

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 39 (1901)  
**Heft:** 29  
  
**Artikel:** Cauquiès vilho dittons  
**Autor:** Cornu, F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-198844>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

— Bonne nuit, grand-père, bonne nuit! Comment s'appellent-elles, grand-père? dis-moi leurs noms! s'écria-t-elle en courant après le vieillard et ses bêtes.

— Celle-ci s'appelle Blanchette, l'autre Brunette. — Eh bien, bonne nuit, Brunette, bonne nuit, Blanchette! Et elle s'assit sur le banc pour boire son lait et manger son pain. Mais le vent la jetait presque à terre; aussi se hâta-t-elle de rentrer et d'aller trouver son lit où, à peine étendue, elle s'endormit d'un sommeil aussi profond et aussi doux que si elle avait été dans le lit d'une princesse. Pendant la nuit, le vent devint si violent que tout le chalet se mit à craquer; on entendait comme des gémissements dans la cheminée.

Le grand-père se leva: « Bien sûr qu'elle a peur là-haut! » se dit-il. Il monta l'échelle et s'avança vers le lit de Heidi. La clarté de la lune tombait par la lucarne sur le visage de l'enfant. Dans le sommeil, ses joues étaient devenues toutes rouges; elle dormait paisiblement, la tête penchée sur son petit bras potelé. Rassuré, le Vieux de l'Alpe regagna sans bruit son lit dans l'obscurité.

JOHANNA SPYRI.

### Le cycliste et le « tesson ».

L'autre soir, un vélocipédiste roulait de Belmont à Lausanne. Pas de passants à ce moment-là, rien qui animât la route, sauf la bécane qui filait, légère et sans bruit, projetant devant elle la vive lueur de son fanal à acétyle. Celui qui la montait se laissait aller avec volupté à la griserie que donne la vitesse. Dans la traversée de la forêt, son oeil de chasseur — car notre cycliste est un des plus fervents disciples de saint Hubert — fouillait les buissons qui bordent la chaussée et que le falot à réflecteur éclairait comme en plein jour.

Soudain débouche d'un taillis une bête qui se met à courir sur la route blanche, à vingt mètres de la bicyclette. C'est un blaireau de belle taille. Va-t-il lutter de vitesse avec la bécane? Non, le voici qui s'arrête brusquement et qui demeure comme pétrifié. Il est trop tard, hélas! pour l'éviter. La machine donne en plein sur le pauvre « tesson » et la secousse produite par ce choc lance le cycliste à trois ou quatre pas du lieu de la collision. Le vélo n'a pas de mal, le blaireau non plus, sans doute, car il a détalé; mais le chasseur fait une grimace horrible et se tâte l'épaule, qui le fait souffrir. Tant bien que mal il remonte en selle et pédale en maugréant jusqu'à l'auberge la plus proche. Il s'administre là, sur la peur, un grand verre de bière.

— Sacré tesson! s'écrie-t-il; tu peux te vanter de m'avoir joué un joli tour. Quelle frousse j'ai eue!

— Dites donc, remarque un consommateur, votre blaireau a dû avoir encore plus peur que vous. Cela doit vous dédommager d'avoir été roulé par lui.

— C'est juste, répartit le chasseur, il doit trembler encore à l'heure qu'il est et il mérite bien que je vide un verre à sa santé... Garçon, encore une chope!

### Cauquiès vilho dittons.

Ia desando quienzê dzo, y'ein a ion qu'a demandâ ao Conteû dè mettrê dè sa-t'ein quatorze on part dè cliâo bons vilho dittons poais que noutrès pères et mères-grand no desant lè z'autrès iadzo et que sont dâi iadzo asse verès què la Biblîa. Adon, coumeint y'è vu que nion ne pipavê on mot, rappoo à cliâo brâvès vilho dittons, hormis 'na galaiza damuzalla, mè su peinsâ dè vo z'ein derê on part, cein ne sarâi què po lè repassâ on bocon.

Cein coumeincê dza quand n'ètiât bouêbo, qu'on baillivê dâo fi à retoudrê ao père, à la mère et minameint à la mère grand que ne poivant ni lè z'ous ni lè z'autro fêrê façon dè no, et qu'on allâvê sè vouinnâ et sè dègrussi

pè ti lè carro, que cliâo vilho desant: Ciliâo vâodai dè bouêbo, vaudrai atant gardâ on sa dè pudzès ào sèlâo. (Il voudrait autant garder un sac de puces au soleil.)

Que vâo-tou, desâi adon lo père-grand, l'est coumeint desient lè vilho: Tsai què crê ne pao dzourê. (Chair qui croit ne peut rester en place.)

L'est la mima tsoudza quand n'arrevâvant dè l'écoula avoué dâi lumièrès pè lo tiu dè tsausse que la mère dèvessâi vito eimpougni l'âogllia et lo fi po mettrè on tacon su dâi z'haillons petêtrê tot batteint nâovo. La pourra mère no sacrementâvê après, mà le sè consolâvê dè cliâo pertes ein sondzeint, coumeint desâi son père-grand: Vaut mi copês su copês que pertes su la pè. (Il vaut mieux morceaux sur morceaux que les trous sur la peau.)

Et quand lo père-grand no desâi qu'on coo dâo veladzo avâi mau veri et que s'ètai lâissi eimpougni à robâ dein on plliantâdzo: Que volliât-vo, que no desâi, que vint pourro vint crouie. (Qui vient pauvre vient méchant.)

Mâ, repondâi la mère-grand, dèvant d'akchenâ cauquon, foudrâi onco ein savâi mè; lè dzeins ont tant crouiâ leinga, et cè qu'èst larro crâi que tsacon est son frarê. (Celui qui est voleur croit que chacun est son frère.)

Kaise-tè, l'âi desâi lo père-grand, te no z'einnouyê à la fin et foudrâi tè derê coumeint diont âi fennès pè lo Payi-d'Amont: Mor dè fennès et via dè tsevaou sont la coulema dè l'holò. (Babil de femme et vie de cheval sont la coutume de la maison.)

Aobin coumeint diont soveint dè l'agace que vo z'eimbîtè quazu atant què dâi fennès: Lè on bi losé què l'agace, mà trâo soveint l'einnouye. (C'est un bel oiseau que l'agace, mais l'entendre trop souvent, elle ennuye.)

(La suila à desando que vint.)

On nous écrit encore, à ce sujet :

Campagne Riant-Port, sous Corseaux, le 16 juillet 1901.

A LA RÉDACTION DU Conteur Vaudois, à Lausanne.

Les proverbes en patois vaudois, parus dans votre dernier numéro, ne me paraissent pas tous expliqués dans leur vraie signification, et je me permets de vous en donner ici une, quelque peu différente.

Mau va lou tsai, mau va la ludzo, ou simplement, Mau lou tsai, mau la ludzo, signifiait, selon l'impression que j'en ai eue dans mon enfance: Si l'on est mécontent de toi, tu feras ce que tu voudras, on restera mécontent; que tu offres le char ou que tu offres le traineau (la luge). Mal le char, mal la luge.

Ci qu'a fè tou tzerrot que minne lou berrot, me semblerait bien signifier: Celui qui fait le petit char, conduit la petite brouette, c'est-à-dire: Celui qui fait les choses mesquinement, restera mesquin en toutes choses.

Agréez, cher Conteur, mes salutations bien sincères.

F. CORNU.

### A l'instar de Venise.

Aujourd'hui et demain, c'est grande fête à Ouchy. On inaugure le quai oriental, le « beau quai de pierre » qu'a chanté et que chantera souvent encore, à la demande générale, M. Charles Perrin. Cette superbe promenade, l'une des plus vastes et des plus riantes du littoral lémanique et de la Suisse — oui, de la Suisse — est due, on le sait, à l'initiative de la Société pour le développement de Lausanne et particulièrement à celle de son premier président, le regretté René Guisan.

A l'Hôtel de Ville, on fit tout de suite un accueil très favorable au projet de la société, mais la caisse communale ne pouvait seule supporter les frais d'une telle entreprise. Il fallut solliciter le concours

de l'Etat. M. Jordan-Martin était alors au département des Travaux publics. Il prit d'emblée fait et cause pour les désirs des Lausannois; les examina, les étudia et trouva qu'ils se pouvaient très bien concilier avec un projet de route cantonale, dont l'exécution, longtemps différée, devenait urgente. Il voulut bien alors mettre son autorité au service de notre cause: la subvention fut votée sans difficulté. Aujourd'hui, l'œuvre est achevée, pour le plus grand honneur et profit de l'Etat, de la commune et des sociétés de développement de Lausanne et d'Ouchy.

Cette dernière société se propose, dit-on, d'élever sur le quai une colonne météorologique. L'idée est excellente et nous lui souhaitons bon succès. A ce propos, nous émettons le vœu qu'on profite de l'occasion pour rappeler, par une modeste inscription, la mémoire des deux citoyens que nous venons de citer: René Guisan, initiateur de l'entreprise dont nous fêtons l'heureux achèvement, et à la réussite de laquelle il mit tout son cœur, et Jordan-Martin, qui, par son précieux appui, en assura l'exécution.

Les fêtes d'aujourd'hui et de demain seront les plus belles en ce genre que nous ayons eues. Enfin, Lausanne, comme Venise, Genève, Lucerne, Zurich, etc., peut, elle aussi, maintenant, s'offrir une « illumination des quais » un « embrasement de la rade ».

Tout le monde à Ouchy!

### Recettes.

Piqûres d'insectes. — Le sel est excellent contre la piqûre des abeilles, des guêpes et autres insectes. Il faut frotter l'endroit piqué avec de l'eau dans laquelle on a fait dissoudre du sel. La douleur et l'enflure disparaissent immédiatement et ne se présentent pas si, tout de suite, on fait usage d'eau salée.

Pour nettoyer les chapeaux de paille blancs.

— Les pailles se salissent vite et on ne sait comment les rafraîchir. Le moyen, pourtant, est simple, infailible; les taches et même le pâle de la paille disparaissent en la frottant avec un citron. Bien brosser d'abord la paille, couper un citron en deux, frotter avec le citron, essuyer légèrement et laisser sécher à l'ombre; récidiver pour les taches difficiles à enlever.

### Souscription en faveur d'un monument à Juste Olivier.

Montant de la dernière liste . . . . .	Fr. 325 80
De la rédaction de la Gazette, somme reçue par ce journal . . . . .	» 150 —
Total . . . . .	Fr. 475 80

Cette somme est déposée en compte-courant à la Banque cantonale.

Livraison de juillet de la BIBLIOTHÈQUE UNIVERSELLE: Souvenirs d'Henriette Meuricoffre, par Aug. Glardon. — Irène Andéol. Roman, par T. Combe. — En Finlande, par Eug. Mottaz. — A travers l'Amérique du Sud, par F. Macler. — Les tremblements de terre, par C. Bühler. — La vierge et le diable. Légende, de Gottfried Keller. — Chroniques parisiennes, italiennes, allemandes, anglaises, suisses, scientifiques et politiques. — Bureau, place de la Louve, 1, Lausanne.

La rédaction: L. MONNET et V. FAVRAT.

Papeterie L. MONNET, Lausanne.

3, RUE PÉPINET, 3

Avis aux touristes:

ALBUMS POUR DESSINS

Cartes postales illustrées.

Dépôt des billets de la loterie de l'Exposition cantonale vaudoise.

Lausanne. — Imprimerie Gualoud-Horner.